

Broj: 01-4652  
Kotor, 07.10. 2019.

## CONTRACT ON PUBLIC PROCUREMENT OF SERVICES / UGOVOR O NABAVCI USLUGA

CONTRACT TITLE AND NUMBER / NAZIVI BROJ UGOVORA:

Services-Teaching video material through one year subscription to »Seagull  
Maritime« database no. 03/19 Item 2/

*Usluge-Video materijal u vidu godišnje pretplate na »Seagull Maritime« bazu broj  
03/19Partija 2*

**UNIVERSITY OF MONTENEGRO- FACULTY of MARITIME STUDIES KOTOR  
UNIVERZITET CRNE GORE-POMORSKI FAKULTET KOTOR**

Dobrota 36, Kotor, Montenegro, represented by the Dean prof. dr Špiro Ivošević  
(called hereinafter the BUYER/*u daljem tekstu NARUČILAC*)  
and / i

"SEAGULL MARITIME AS", Gamleveien 36, P.O. BOX 1062, N-3194 HORTEN, Norway  
represented by Dan Gunar Hugvik, Manager Customer Services at Seagull Maritime  
(called hereinafter the SELLER/*u daljem tekstu DOBAVLJAČ*) have concluded the  
present purchase Contract as follows: / *zaključuju sledeći Ugovor o nabavci:*

### SUBJECT OF CONTRACT/PREDMET UGOVORA

#### Article 1/ Član 1

The subject of this Contract is the procurement of the teaching video material through one-year subscription to »SeaGull Maritime« **database** for the needs of the Maritime Faculty, as per the Request for submission of low-value procurement bids (*Open Call for bids*) no. 01-3390/1 of 02.09.2019. and the Notice of outcome of proceedings (*Decision on the most favourable bid*) no. 01-4409 of 26.09.2019. and according to the SELLER's bid with the following specification: / *Predmet ovog ugovora je nabavka nastavnog video materijala u vidu godišnje pretplate na »SeaGull Maritime« bazu za potrebe Pomorskog fakulteta, prema Zahtjevu za dostavljanje ponuda za nabavku male vrijednosti broj 01-3390/1 od 02.09.2019. godine i Obavještenju o ishodu postupka broj 01-4409 od 26.09.2019. godine i prema ponudi Dobavljača sa sledećom specifikacijom:*

**Software, Product and Services should provide for one year subscription on computer based training CBTs learning materials and computer evaluation system CES according STCW Convention** and should include minimum next topics:

- **CBTs:** #53 HAZMAT (Online)
- **CES:** CES Online (Computer evaluation system should include all STCW topics)
- Warranty: min 2 years
- Learning and evaluation materials should be the latest editions.

#### Article 2/ Član 2

SELLER undertakes to deliver the services as specified in Article 1 of this Contract and Bid no. 01-3945 of 16/09/2019., and the BUYER undertakes to officially take over and pay to the SELLER the value of the services pursuant to the price accepted as specified by the Bid no. 01-3945 of 16/09/2019. / *DOBAVLJAČ se obavezuje da NARUČIOCU izvrši isporuku usluga specificiranu članom 1 ovog ugovora i Ponudom br. 01-3945 od 16.09.2019. godine, a NARUČILAC se obavezuje da zvanično preuzme i plati DOBAVLJAČU vrijednost usluga prema prihvaćenoj cijeni iz Ponude br. 01-3945 od 16.09.2019. godine*

## **PRICE AND TERMS OF PAYMENT/ CIJENA I USLOVI PLAĆANJA**

### **Article 3/ Član 3**

The total value of the services, as specified in Article 1 of this Contract and as per the winning Bid no. 01-3945 of 16/09/2019 is 4,500.00 EUR. The price includes the delivery costs to Kotor, Montenegro. The price do not includes any local Buyer taxes, customs fees etc. Form of payment: pre-payment 100% of value after signature of the purchase Contract./ *Ukupna vrijednost usluga, specificirane u članu 1 ovog Ugovora i prema prihvaćenoj Ponudi br. 01-3945 od 16.09.2019. godine, iznosi 4.500,00 EUR. Data cijena uključuje i troškove isporuke u Kotor, Crna Gora. Cijena ne uključuje nikakve lokalne takse Naručioaca, carinske nadoknade i sl. Način plaćanja: avansno 100% vrijednosti po potpisivanju Ugovora o nabavci usluga.*

Payment will be effected through:/ *Plaćanje se obavlja putem :*

DNB BANK ASA  
IBAN USD ACC: NO43 71590441575  
IBAN EUR ACC: NO39 12506015144  
SWIFT ADDRESS: DNBANOKK

## **TIME AND PLACE OF DELIVERY/ ROK I MJESTO ISPORUKE**

### **Article 4/ Član 4**

Beginning of the contracted service within max. 2 (two) weeks after receiving the pre-payment./ *Početak ugovorenih usluga u roku od maksimum 2 (dvije) nedjelje po prijemu avansa.*

The duration and use of the contracted services is 1 year./*Trajanje i korišćenje ugovorenih usluga je 1 godina.*

The services to be sent to:/ *Usluge se izvršavaju na adresi:*

UNIVERSITY OF MONTENEGRO- FACULTY of MARITIME STUDIES KOTOR/  
*UNIVERZITET CRNE GORE-POMORSKI FAKULTET KOTOR*  
Dobrota 36  
Kotor 85330  
Montenegro

## **WARRANTY/ GARANCIJA**

### **Article 5/ Član 5**

The SELLER guarantees the quality of services delivered and undertakes to, without delay, on his own account, remove any possible faults or replace the services, not being the consequence of the BUYER's improper handling./ *DOBAVLJAČ garantuje kvalitet isporučene usluge i obavezuje se da bez odlaganja, o svom trošku, otkloni svaki kvar ili izvrši zamjenu usluga, koji nije posledica nepravilnog rukovanja NARUČIOCA.*

**APPLIED REGULATIONS AND COURT COMPETENCE/  
PRIMJENA PROPISA I SUDSKA NADLEŽNOST**

**Article 6/ Član 6**

For anything not set forth by this Contract, the provisions of the Law on Obligations and other positive regulations shall be applied./ *Za sve što nije predviđeno ovim ugovorom primjenjuju se odredbe Zakona o obligacionim odnosima i drugih pozitivnih propisa.*

Contracting parties undertake that all possible disputes with regard to this Contract shall be resolved by mutual understanding. In the contrary case, the competence of a Court in Podgorica shall be agreed upon./ *Ugovorne strane su saglasne da eventualne sporove povodom ovog ugovora rješavaju sporazumom. U protivnom, ugovara se nadležnost suda u Podgorici.*

**COPIES OF THE CONTRACT/ PRIMJERCI UGOVORA**

**Article 7/ Član 7**

This Contract has been validly concluded and signed by the authorized legal representatives below and made in 6 (six) identical copies, three of which for the BUYER and SELLER./ *Ovaj ugovor je pravno valjano zaključen i potpisan od dolje navedenih ovlašćenih zakonskih zastupnika strana ugovora i sačinjen je u 6 (šest) istovjetnih primjeraka, od kojih po 3 (tri) primjerka za NARUČIOCA i DOBAVLJAČA.*

<b>For the SELLER / Za Dobavljača</b>		<b>For the BUYER / Za Naručioca</b>	
Name/ Ime	<b>Dan Gunnar Hugvik</b>	Name / Ime	<b>Prof.dr Špiro Ivošević</b>
Function/ Funkcija	Manager Customer Services /Direktor	Function/ Funkcija	Dean/ Dekan
Signature and stamp/ Potpis i pečat	Dan Gunnar Hugvik Manager Customer Services  Dan Gunnar Hugvik	Signature and stamp/ Potpis i pečat	
No., Date/ Broj, Datum	07.10.2019.	No., Date/ Broj, Datum	01-4652 07.10.2019.